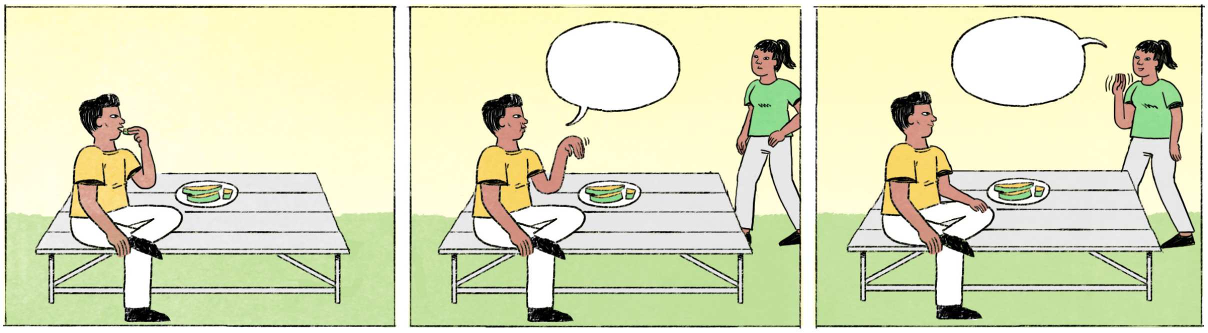
Offering food or drink and declining such an offer



១ បូរ៉ា៖ ធីតា ទៅណាហ្នឹង? មកញ៉ាំស្វាយសិនអី?
ធីតា៖ អូ បងបូរ៉ា! ស្វាយអ៎បង? អត់អីទេបង បងញ៉ាំចុះ។ ខ្ញុំមិនសូវចូលចិត្តម្ជូរផង។
បូរ៉ា៖ អីចឹង? ធីតាអត់ចូលចិត្តម្ជូរអេ៎?
ធីតា៖ ចា៎ស ខ្ញុំអត់សូវប៉ិនផងបង។

២ បុប្ផា៖ បងធារ៉ា មកញ៉ាំចេកចៀនអេ៎បង? ធីតាទើបតែទិញមកពីផ្សារព្រឹកមិញ។
ធារ៉ា៖ អូ បុប្ផា។ ញ៉ាំចុះ អត់អីទេ។ បងត្រូវប្រញាប់ទៅក្រៅ។
បុប្ផា៖ ចា៎ស បង។

៣ បុប្ផា៖ ធីតា ខ្ញុំទៅក្រៅញ៉ាំអី ចង់ផ្ញើទិញអីអត់?
ធីតា៖ អត់អីអេ៎ បុប្ផា។ ខ្ញុំដូចអត់ចង់ញ៉ាំអីផង។
បុប្ផា៖ អូខេ ទៅហើយណាអីចឹង។

បូរ៉ា ធីតា បុប្ផា ធារ៉ា	M/F/F/(M or F) Cambodian names
ស្វាយអ៎?	spoken form of ស្វាយឬ? = Mango?
ម្ជូរ	sour food, especially sour fruit
... អេ៎?	spoken form of the question particles ... អត់? or ...ទេ?
អត់សូវប៉ិន	to be not good at, here: to not like eating
ចេកចៀន	fried banana
ញ៉ាំចុះ	Go ahead and eat!
ផ្ញើទិញ	to ask someone to buy something for you and then pay later
ដូចអត់ចង់	not feel like [doing something]
ទៅហើយណាអីចឹង	I'll go now

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Cultural notes

ពាក្យថា ហៅគួរសម ជាពាក្យដែលខ្មែរចូលចិត្តប្រើក្នុងន័យលេងសើច។ វាមានន័យថា ការហៅនរណាម្នាក់មកញ៉ាំអ្វីមួយ គឺមិនមែនចង់ឲ្យម្នាក់នោះមកពិតប្រាកដនោះទេ គឺគ្រាន់តែជាការសម្តែងការគួរសមតែប៉ុណ្ណោះ ព្រោះការដែលឃើញនរណាម្នាក់ពេលខ្លួនកំពុងញ៉ាំអ្វីមួយ គឺគួរតែបបួលគេមកញ៉ាំជាមួយជាការគួរសម ទោះជាដឹងថាអាហារមានតិច មិនអាចចែករំលែកឲ្យគេបានក៏ដោយ។

ហៅគួរសម	to call someone just for politeness
លេងសើច	joking
ពិតប្រាកដ	truely, really
សម្តែង	to express
បបួល	to invite
ចែករំលែក	to divide

Additional dialogue

ធារ៉ា៖ បូរ៉ា មកញ៉ាំស្វាយអត់?
បូរ៉ា៖ នៅសល់មួយដុំហ្នឹង! ហៅមកដែរ?
ធារ៉ា៖ ហៅគួរសមហ្នឹងណា។ ដឹងអីមកមែនទែន។
ធីតា៖ គេហៅគួរសមសោះ មកដែរ។

នៅសល់	to be left, remain; left-overs
ដុំ	piece
ហៅមកដែរ?	Why did you call me to come?
ហៅគួរសមហ្នឹងណា	I just called you to be polite
ដឹងអីមកមែនទែន	Who would have known you actually came?
គេហៅគួរសមសោះ មកដែរ។	Even though she only called you out of politeness, you can still come!

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.